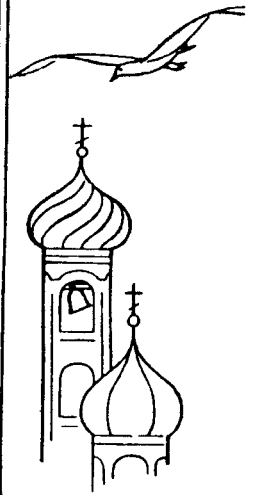
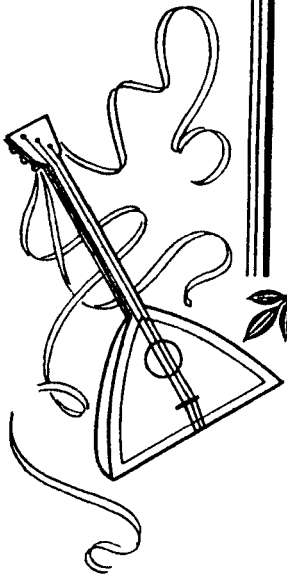


MUSIKK-HUSET

Kr 55.-

ЛЮБИМЫХ РУССКИХ ПЕСЕН

Berühmte RUSSISCHE Lieder



★
EINSAM KLINGT
DAS GLÖCKCHEN
★
ZWÖLF RÄUBER
★
ZWEI GITARREN
★
DIE MÖWE
★
SCHWARZE AUGEN
★



★
ОДНОЗВУЧНО
КОЛОКОЛЬЧИК
★
12 РАЗБОЙНИКОВ
★
ДВЕ ГИТАРЫ
★
ЧАЙКА
★
ОЧИ ЧЕРНЫЯ
★



ZIMMERMANN-FRANKFURT

ZM 1357

Das Glöckchen. Russisches Lied.

Колокольчик.

Klaviersatz und deutscher Text von
O. v. Riesemann.

Vivace.

PIANO. *mf*

8

8

Durch den
Од - но -

pp *f*

Allegretto.

stau - bi - gen, dun - stigen A - bend rollt mein Wa - gen die Stra - ße ent lang. Es ge - sellt sich dem Klan - ge des
звуч - ногремит ко - ло - кольчик, и до - ро - га пы - лят - ся слег - ка, и у - ны - ло, по ро - вно - му

legato

Glöckchens mei - nes Fuhrknechtes lei - ser Ge - sang. Und es weckt mir sein Lied ein Er - innern wohl an
по - лю, за - ли - ва - ет ся песнь ям - ши - ка. Столько чувст - ва в той пес - не у - ны - ло, столько

al - les was einst ich ver - lor. Aus dem längst schon er - kal - te - ten Her - zen bricht gar heiß mei - ne Sehnsucht her -
чувст - ва в на пе - ве ро - дном. Что в гру - ди мо ей холодной, о - стылой раз - го - ро - ло - ся серд - це ог -

Musikverlag Zimmermann, Frankfurt am Main / Fotokopieren unserer Ausgaben ist verboten und wird rechtlich verfolgt.

vor. Ich ge - den - ke der heim - li - chen Näch - te in der Hei - mat mit dir noch ver - eint und ich
нем. И при - пом - ни - ля но - чи дру - ги - я и род - ны - я по - ля и ле - са и на



- füh - le mein Au - gesich feuch - ten, dass schon längst kei - ne Trän' mehr ge - weint. Vor mir klin - get das ein - sa - me
о - чи да - вно уж - су - хи - я на - бе жа - ла как ис - кра - сле - за. Од - но - звуч - но гре - мит ко - ло -



Glöckchen, doch ver - stummt ist der lei - se Ge - sang. Auch die end - lo - sen Fel - der sie schwei - gen und der
ко - лыч - ик из да - ли от - да - ва - ясь слез - ка. И за - молк мой ям - щик, а до - ро - га пре - до



Weg ist so lang, noch so lang.
мно - го да - ле - ка, да - ле - ка.



Die zwölf Räuber. Alte Klosterlegende.

Двенадцать разбойников. Легенда.

Klaviersatz und deutscher Text von
O. v. Riesenmann.

Adagio (mistico).

Chor: Do-mi-ne te a-do-ra - mus! Laßt euch be-rich - ten die Mär, so uns im Klo-ster zu
Хор: Гос-по-ду Бо-гу по-мо-лим-ся! Древ-ню - ю былъ воз - ве - стим, так в Со-лов-ках нам раз-

PIANO.

Sso - low-ki der Chro - nist sel - ber er - zähl't Pi - ti - rim.
ска - зы - вал и - нок чест - ной Пи - ти - рим.

Andante (Doppio morimento).

Solo: Hau - sten im Wal - de zwölf Räu - ber, An - füh-rer war Ku - di - jar.
Соло: Жи - ло две-над - цать раз - бой - ни-ков, жил а - та-ман Ку - ди - яр.

sempre legato

Ach, sie ver-gos - sen viel Chri - stenblut, viel frommer Chri - sten Blut.
Мно - го раз-бой - ни-ки про - ли-ли кро - ви чест-ных хри-сти-ан.

Raub - ten viel Geld und viel kost - bar Gut, hau - send im fin - ste - ren Wald.
Мно - го бо - гат - ства на - гра - би-ли жи - ли вдре-му - чем ле - су.

Raub - te bei Ki - jew der Ku - - di - jar, gar ei - ne lieb - li - che Maid.
 Вождь Ку - ди - яр из под Ки - - е - ва вы - крад де - ви - цу - кра - су.

Tags mit der Lieb - sten ver - gnügt er sich, nachts führt er Raub - zü - ge aus.
 Sag - te Va - let sei - ner Räu - berschar, brach sei - nen Bo - gen und Pfeil.
 Днем с по - лю - бо - вницей те - шил - ся ночь - ю на - бе - ги тво - рил,
 Бро - сил сво - их он то - ва - ри - щей бро - сил на - бе - ги тво - рить,

Da, in dem grau - sa - men Räu - ber - herz weckt das Ge - wis - sen der Herr.
 Weih - te als Mönch ei - nem Klo - ster sich Gott und der Menschheit zum Heil.
 вдруг у раз - бой - ни - ка лю - та - го со - вестъ Господь про - бу - дил.
 сам Ку - ди - яр в мо - на - стырь по - шел Бо - гу и лю - дям слу - жить.

Tempo I.

Chor: Do - mi - ne te a - do - ra - - mus! Laßt euch be - rich - ten die Mar, so uns er - zähl - te in
 Хор: Гос - по - ду Бо - гу по - мо - лим - ся! Древ - ню - ю былъ воз - ве - стим, так в Со - лов - ках нам раз -

Sso - low - ki der Chro - nist sel - ber Ku - di - jar Pi - ti - rim!
 ска - - зы - вал сам Ку - ди - яр Пи - ти - рим!

Zwei Gitarren.

Две гитары.

Klaviersatz und deutscher Text von
L. Wladimirow.

Moderato.

1. Zwei Gi-tarren ne-ben-an tö-nen kla-gend lei - se;
1. Две ги-та-ры за сте-ной жа-лоб-но за - ны - ли;

Allegro.

Allegro.

bist es du, mein holdes Lied, alt-bekannte Wei-se? Wein her!...
с детст-ва па-мят-ный на-пев, ми-лый э - то ты ли? Эх, раз!...

Immer mehr!...
Е-ще раз!...

Moderato.

Ach, vergessen kann ich nie die-ser Kla-ge Lau-te, dei-ne lie-be Me-lo-die in - nig mir ver-
Ах, те-бя я уз - на - ю ход твой вре ми - но - ре и ме-ло-ди - ю тво-ю в час-том пе-ре-

Allegro.

trau-te. Wein her!...
бо - ре. Эх, раз!

Immer mehr!...
Е-ще раз!

Trin-ket eu-re Gläser leer!
Е - ще мно-го мно-го раз!

2.

Niemals kann ich ruh'gen Sinn's
Deinen Tönen lauschen,
So viel wilde Leidenschaft
Hör' ich in dir rauschen.
Wein her!...
Immer mehr!...
Ach, wie oft hat schon dein Klang
Freude uns bereitet,
Und dein ungarischer Sang
Uns zum Punsch begleitet!
Wein her!...
Immer mehr!...
Trinket eure Gläser leer!

2.

Как тебя мне не узнать?
На тебе лежит печать
Страстного веселья,
Бурного похмелья.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Ах, тебя я узнаю
Окол пунша грелки
И мелодию твою
На мотив венгерки.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Еще много много раз!

3.

Brummt der Kopf? Schmerzt euch 'was?
Fort mit Weh und Klage!
Trinkt ihr doch ohn' Unterlaß
Bald nun sieben Tage!
Wein her!...
Immer mehr!...
Kneipe ist des Weisen Heim,
Rausch — des Weisen Märchen.
Der Enthaltsame beim Wein
Ist auch sonst ein Nörrenchen.
Wein her!...
Immer mehr!...
Trinket eure Gläser leer!

4.

Wollen keine Narren sein,
Laßt uns weiter wandern.
Wenn's in einer Kneipe schmeckt,
Schmeckt's auch in der andern!
Wein her!...
Immer mehr!...
Der Zigeunerinnen Chor
Soll in wildem Reigen
Uns die ganze Nacht hindurch
Tanzen, singen, geigen.
Wein her!...
Immer mehr!...
Trinket eure Gläser leer!

5.

Ich saß trauernd auf dem Berg
Mitten in dem Tale.
In drei Hälften sprang das Herz
Mir mit einem Male.
Wein her!...
Immer mehr!...
Unter'm Berge blüht der Wein,
Die Kirsche auf der Spitzen;
Liebt der Bursch ein Mägdelein,
Doch sie läßt ihn sitzen.
Wein her!...
Immer mehr!...
Trinket eure Gläser leer!

6.

Ach, mich freut nicht mehr der Wein,
Bin so traurig heute,
Einsam bin ich und allein
Unter fremden Leuten.
Wein her!...
Immer mehr!...
Du, Gitarre, sprich mit mir!
In dein Lied versunken,
Ist mein Herz so voll von dir,
Und der Mond so trunken...
Wein her!...
Immer mehr!...
Trinket eure Gläser leer!

3.

Где болит? Что болит?
Голова с похмелья;
Пьем сегодня, завтра пьем,
Скоро уж неделя!
Эх, раз!...
Еще раз!...
Все мы любим кабачек,
Сладко в нем живется;
Тот наверно дурачек,
Кто в нем не напьется!
Эх, раз!...
Еще раз!...
Еще много много раз!

4.

Ну, так пусть же я дурак,
Прощай „Мавританья“!
Милый, едем к Яру так,
Выпьем на прощанье!
Эх, раз!...
Еще раз!...
Там цыганочки мою
Душу растерзают,
И венгерку мне спокот
Спляшут и сыграют.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Еще много много раз!

5.

Я сидела на горе
Посреди долины;
Разорвалось сердце мне
На три половники.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Под горою да ольха,
Ах, на горе да вишня;
Парень девку полюбил
Да та замуж вышла.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Еще много много раз!

6.

Скучно грустно грустно мне,
Грустно мне мальченке,
На чужой, да на чужой,
На чужой сторонке.
Эх, раз!...
Еще раз!...
Поговори же ты со мной,
Подруга семиструнная;
Вся душа полна тобой,
А ночь такая лунная...
Эх, раз!...
Еще раз!...
Еще много много раз!

Die Möwe.

Чайка.

Klaviersatz und deutscher Text von
L. Wladimirow.

Andantino. Vom Bor

schlummern-den See zum er - wa - chen - den Mor - gen fliegt se - lig die
вспых - ну - ло ут - ро, ру - мя - нят - ся во - ды, над о - зе - ром

Mö - we hoch ü - ber dem Tal; sie ha - det im Lich - te, ist
быст - ра - я чай - ка ле - тит; ей мно - го прос - то - ра, ей

frei oh - ne Sor - gen, im Glan - ze der Son - ne ein sil - ber - ner
мно - го сво - бо - ды, луч солн - ца у чай - ки кры - ло се - ре -

Strahl, im Glan - ze der Son - ne ein sil - ber - ner Strahl.
брит, луч солн - ца у чай - ки кры - ло се - ре - брит.

4.
töt - li - chem Schmerz.
счасть-я, нет сил.

2.

Da plötzlich ... ein Schuß! ohne Kraft, ohne Hoffen,
Sinkt tödlich verwundet die Möwe dahin;
Zum Spaß hat ein Jäger die Arme getroffen,
!Und weiter er schreitet mit fröhlichem Sinn.!

3.

Es wohnte ein Mädchen voll Schönheit und Leben
Am Ufer des See's, wo die Möwe einst starb.
Ein Mann kam, ein Fremder, ihm hat sie gegeben
!Das Herz und die Seele, als er um sie warb.!

4.

Doch traf, wie der Jäger die Möwe, im Spiele,
Mit frevelnder Hand er das jubelnde Herz.
Dahin ist das Glück ... und in einsamer Stille
!Welkt trauernd das Mädchen in tödlichem Schmerz.!

2.

Но что это ... выстрел! нет чайки прелестной,
Она трепеща умерла в камышах;
Шутя ее ранил охотник безвестный,
!Не глядя на жертву он скрылся в горах.!

3.

И девушка чудная чайкой прелестной
Над озером тихим спокойно жила;
Но в душу вошел к ней чужой, неизвестный,
!Ему она сердце и жизнь отдала.!

4.

Как чайке охотник, шутя и играя,
Он юное сердце навеки разбил;
Навеки убита вся жизнь молодая;
!Нет жизни, нет веры, нет счастья, нет сил.!

Schwarze Augen. Zigeunerromance.

Очи черныя, очи ясныя. Цыганский Романс.

Alle Rechte vorbehalten.

Klaviersatz und deutscher Text von
O. v. Riesemann.

Langsames Walzertempo.

PIANO. *p* *tempo rubato*

Schwarzer Au - gen Pracht, dunk-ler Ster - ne Strahl, hei-ßer Lie - besnacht
О - чи чер - ны - я, о - чи яс - ны - я, о - чи жгу - чи - я

leuch - tend Flam - men-mal. Mei - ne Ruh' ist hin seit ich
и пре - крас - ны - я. Лишь у - ви - дел Вас, по - те -

euch ge-seh'n. Nur nach euch al-lein steht mir Herz und Sinn. — Die-ser
рл по-кой, и весь мир за-был для не - я од - ной. — Ва-ши

Au - gen nächt'-ger Feu - er-brand lockt und ru - fet mich
о - чи, жгу - че пла - мен - ны и ма - нят о - ни

in ein fer - nes Land. In der Lie - be Land wo der
в стра - ны даль - ны - я, Где ца - рит лю - бовь, где ца -

Haß entflieht, wo das Lei - den schwand, wo das Glück nur blüht. — Hätt' ich
рит по - кой, где стра - дань - я нет, где враж - ды за - прет. — Не встре -

nie ge - spürt die - ser Au - gen Bann, hätt' ich nie ge - wußt
чал бы Вас, не стра - дал бы так, я бы про - жил жизнь,

wie man lie - ben kann. Ihr ver - nich - te - tet mich, schwar - ze
у - лы - ба - я - ся, вы сгу - би - ли ме - ня, о - чи

Au - gen ihr, habt mein Glück ge - raubt, nehmt das Le - ben mir! —
чер - ны - я, у - не - сли на век мо - е сча - сть - е! —

Druck: H. Gruber, Minden

Russische Musik

- Behrend, S. Neue russ. Gitarrenmusik,
Band 1, ZM 1854
- Ignátieff, M. Romanze (fis-moll) für
Balalaika und Klavier
ZM 1364
- Ignátieff, M. Sérénade russe für Balalaika
und Klavier, ZM 1365
- Ignátieff, M. 7 russ. Romanzen für
Balalaika und Klavier
ZM 1838
- Ignátieff, M. 20 russ. Volkslieder und
Tänze für Balalaika und
Klavier, ZM 1834
- Ignátieff, M. 25 russ. Volksweisen
für Balalaika-solo, ZM 1824
- Ignátieff, M. 12 berühmte russ. Zigeuner-
romanzen und Lieder für
Gesang und Klavier,
ZM 1748
- 5 berühmte russ. Lieder
für Gesang und Klavier,
ZM 1357
- Lebedeff, W. P. 50 russ. und ukrainische
Volkslieder und Tänze mit
Bezeichnung der Bässe für
10saitige Gitarre ad. lib.,
ZM 1749
- Malukoff, A. 15 russ. Lieder und
Romanzen
(mit deutsch-russ. Text),
ZM 1321
- Swerkoff, E. L. 50 russ. Volkslieder mit
überlegtem deutsch-russ. Text,
ZM 1391
- Swerkoff, E. L. Beliebte russ. Volkstänze,
ZM 1806

Für russische Chöre bitte Katalog anfordern !

Beliebte russische Zigeuner- romanzen und altrussische Volkslieder für Gesang und Klavier

(Text deutsch-russisch)

- 1549 Abendglocken (Hartmann)
- 1536 Als ich dich gesehen (Michel)
- 1542 Die Blumen (Starinsky)
- 1544 Burlaki »Ei uchnjem«, Lied der Barken-
schlepper an der Wolga (Riesemann)
- 1849 Bublitschki (Karpowitsch)
- 1550 Einsam klingt das Glöckchen
(Riesemann)
- 1552 Elegie (Glinka)
- 1540 Es war im Herbst (Tolstoi)
- 1541 Ich liebe dich (Dittmann)
- 1505 Habe Mitleid mit mir (Bakaléinikow)
- 1501 Heissa Troika (Steinberg)
- 1726 Kalinka (Karpowitsch)
- 1826 Kalinka (leichte Ausgabe mit Akkord-
bezeichnung) (Börschel)
- 1519 Der Kasbek (Grusinisch. Lied)
- 1858 Katjuscha (Karpowitsch)
- 1510 Küsse mich (Semjonow)
- 1539 Laß, Kutscher, die Rappen nur geh'n
(Feldmann)
- 1548 Der rote Sarafan (Warlamoff)
- 1553 Suliko (Karpowitsch)
- 1891 Schellengeläut (Bakaléinikoff)
- 1886 Schneegestöber (Goldstein)
- 1518 Schwer ist das Herz mir (Subow)
- 1551 Stenka Rasin (Wolgalied) (Scholz)
- 1850 Tschubtschick (Karpowitsch)
- 1504 Unter deinem bezaubernden Blicke
(Subow)
- 1513 Verzeih! (Barodin)
- 1535 Weiße Akazien (Steinberg)
- 1537 Wie hab ich euch so gerne
(Fallinow)